

Déifferdang

MAGAZIN



PROMENADE DANS LES BOIS: TRÉPPELTOUR

La piscine sous haute surveillance

Diffwinds VI – ein Musikfestival der Spitzenklasse

Blues Express 2006

Wie die „Villa Hadir“ entstanden ist

N° 7
2006

Sommaire

Éditorial	3
Piscine sous haute surveillance	4-5
„Villa Hadir“	6-7
Nouvelles adresses	6-8
Parc Rouge Léiw	8
Ausstellung von Jens Titus Freitag	9
Familljefest – Famille en fête	9
Agenda	10-13
Ce qui s'est passé	10-15
Sentier Rouge	14
Chantiers en cours	15
Remise des prix JKW	16
Concours architectural	16
Differdange 1917-1927	17
Schools out	17
Maison Relais	18-19
Police Grand-Ducale	18
Clin d'oeil écologique	19
Diffwinds VI	20-21
Etat Civil	20-21
Artiste Jean Meis	22
Kermesse Lasauvage	22
Blues Express 2006	23-24

Impressum

Editeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél.: 58 77 11-1
Fax: 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication

Comité
de rédaction: Paulo Lobo (resp.)
Henri Krecké
Claude Piscitelli
Roby Zenner
François Meisch
Roby Fleischhauer
(collaborateur libre)

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Edition: juillet 2006

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire



Dans la grande maison seule

Je ne veux pas de vos jours qui m'éblouissent, je veux juste rester chez moi, les persiennes fermées. Laissez-moi contempler mon trésor, doucement, tendrement, passionnément. Mes objets, mes lettres, mes livres. Toutes ces choses qui m'ont vu rire et sourire. Toutes ces choses qui nous ont reliés, toi et moi.

Mes souvenirs sont mon présent, ma raison d'être, ma raison d'État.

Amour, m'entends-tu ?
Amour, m'aimes-tu ?

Amour, vois-tu ce que je suis devenue ?
Celle dont toute la rue rit. Celle que l'on épie. Celle que l'on appelle la vieille.

Mais toi, amour, où que tu sois, tu me vois telle que j'étais, telle que je suis réellement, dans mes rêves de nuit. Viendras-tu me sauver, un jour ?

J'ai mes instants de désespoir, tu sais, dans cette grande maison où je vis recluse. La solitude parfois me tranche les veines comme une lame de rasoir.

Pourtant, quand je te revois, dans l'air des chambres, dans l'odeur des vêtements, dans l'album de photos, je renaiss à la joie. Le temps ne m'interdit plus de te parler, de t'écouter, de t'embrasser. Tu es dans ma tête, pour toujours, je te chérirai, jusqu'à mon ultime soupir.

George

Les lâches ne passeront pas

Le vandalisme est un fléau qui est malheureusement devenu presque banal dans nos sociétés urbaines. Cependant, les actes de vandalisme perpétrés en plein centre de Differdange dans la nuit du 15 au 16 juin, dont vous trouvez la trace sur les photos ci-publiées, ne doivent pas nous laisser indifférents. Que nous soyons jeunes ou âgés, luxembourgeois ou étrangers, quelle que soit notre inclination politique ou religieuse, nous condamnerons toujours vigoureusement des actions de ce genre qui détruisent des biens privés (façades de magasins et maisons, boîtes aux lettres) et des biens publics qui sont notre propriété à tous.

Mais nous ferons plus que condamner cette expression de vandalisme haineux et stupide : il faut que celui ou ceux qui se sont dit 'allez, on va casser, allez, on va souiller' sachent qu'ils ne resteront pas sans punition et bien tranquilles dans leur lâche anonymat. Lâche ? Oui, parce que détruire les biens d'autrui sous le couvert de la nuit et juste pour le plaisir de faire du mal, c'est de la lâcheté.

La destruction et la salissure de propriétés d'autrui, privées ou publiques, entraînent non seulement d'énormes coûts financiers pour la réparation et le nettoyage, mais aussi une immense tristesse et un sentiment d'insécurité accru.

Vous qui avez exécuté ces actes, vous nous faites pitié, parce que vous avez endurci votre cœur au point de ne plus ressentir la souffrance que vous causez.

Sachez, nous vous le disons une nouvelle fois, que votre acte et tout acte de la même nature ne resteront pas impunis. Parce qu'une société de respect et de droit ne peut fermer les yeux sur votre crime.



L'administration communale de la Ville de Differdange est prête à verser une **récompense de 1.000 euros** pour tout renseignement utile menant à la capture des malfaiteurs. Toute information y afférente est à transmettre au commissariat de proximité de la Police Grand-Ducale au téléphone 2 44 53-200.

"Nidderkuerer Duerffest" am 7. Juli

Die Vereinsentente aus Niederkorn, der 12 Vereine aus der Ortschaft als Mitglied angeschlossen sind, lädt zu ihrem diesjährigen „Nidderkuerer Duerffest“ ein, das am Freitag, dem 7. Juli, von 16 Uhr bis Mitternacht auf dem Marktplatz in Niederkorn unter dem Protektorat der Gemeindeverwaltung Differdingen stattfinden wird.

Die teilnehmenden Vereinigungen werden sich mit einem eigenen Stand beteiligen, an denen für Essen und Trinken reichlich gesorgt sein wird.

Um 17.30 Uhr werden drei Landesmeister aus Niederkorn, Mitglieder der Vereinsentente, geehrt werden: der Damenturnverein „Flic-Flac“ Differdingen, der Herrenturnverein

„La Liberté“ Niederkorn und der Kegelerverein „De Joker“ aus Niederkorn. Im Anschluss an die Ansprachen des Präsidenten der Vereinsentente Niederkorn und des Vertreters der Gemeindeverwaltung Differdingen werden die Vereine Blumensträuße an die drei neuen Landesmeister überreichen. Den ganzen Abend über wird für Essen und Trinken und für jede Menge Animation für Groß und Klein gesorgt sein.



Place du Marché

Le Foot sur grand écran

Assistez en direct aux demi-finales, les 4 et 5 juillet, et à la grande finale le dimanche 9 juillet, sur un ÉCRAN GÉANT, sur la place du Marché. Venez nombreux pour plonger dans la folle ambiance du MONDIAL 2006. En cas de mauvais temps, la retransmission sur grand écran se fera dans le Hall La Chiers.



Interviews

La piscine sous haute surveillance



Ce mois-ci, nous avons voulu savoir ce que pensent les usagers de la piscine en plein air de Differdange au sujet du nouveau règlement d'ordre intérieur et des nouvelles mesures de sécurité. Des agents en uniforme qui patrouillent au milieu des baigneurs, ça vous rassure ou ça vous choque ?



Elisa et Brigitte, Belvaux et Dippach

Les agents de sécurité dans la piscine, c'est bien et ce n'est pas bien en même temps. C'est grave qu'on en soit arrivé à ce type de mesure. Cela donne un sentiment étrange de voir des agents de sécurité dans l'enceinte de la piscine. Mais bon, il est important de sensibiliser tout le monde à des questions comme la sécurité, la prévention des vols et bagarres, la propreté...



Annie Jungers, Esch-Alzette

Les mesures de sécurité étaient absolument nécessaires. On se sent bien plus tranquille maintenant. Les séparations autour des bassins contribuent aussi à notre tranquillité : il y a moins de courses et de plongeurs à l'improviste à partir des bords de la piscine, donc moins de risques d'être bousculé.

Fernando et Steve, Bascharage

Nous fréquentons la piscine depuis plusieurs années. Le nouveau système de sécurité a amélioré l'ambiance. On a moins peur d'aller nager et de ne plus trouver ses chaussures quand on revient sur la pelouse. Nos amis autour de nous pensent de la même façon : on se sent plus à l'aise. Dans le temps, les abus de certains individus gâchaient trop souvent le plaisir de tous les usagers.



Pour sa saison 2006, la piscine en plein air d'Oberkorn, ouverte depuis le 8 juin, bénéficie d'un nouveau règlement d'ordre intérieur, approuvé par le Conseil communal le 2 juin, et de différentes mesures pour dissuader les voleurs, pickpockets, bagarreurs de gâcher le plaisir des baigneurs. Les clôtures tout autour du site ont été renforcées, et des buissons épineux ont été plantés à leurs pieds pour empêcher l'accès à la piscine à toute personne qui voudrait éviter de passer par la caisse d'entrée. En relation avec les vestiaires, les casiers ont été placés à l'extérieur, de façon à ce que toute tentative de les forcer ou de les vandaliser soit clairement exposée. L'équipe d'encadrement a également été fortifiée : cinq maîtres-nageurs, quatre assistants maître-nageur et douze étudiants veillent à la sécurité des usagers de la piscine, principalement lorsqu'ils nagent ou pataugent dans les bassins.

Gardez vos tickets d'entrée!

Par ailleurs, la piscine reçoit régulièrement la visite d'agents municipaux et de vigiles d'une entreprise de sécurité spécialisée venus pour faire des patrouilles de prévention, de surveillance et d'intervention. Le nombre de ces agents varie en fonction du nombre de visiteurs de la piscine. Les jours de grande affluence, ils seront constamment à cinq sur le site.

(Suite page 5)



La famille Capozzi: les parents Donatello et Silviana et leurs enfants Marina et Giuseppe, Bettembourg

La présence des agents, le contrôle des tickets, ça nous rassure. S'il n'y avait pas cela, on ne serait peut-être pas venus, parce que les années précédentes on entendait parler de beaucoup de bagarres. Il y a une bonne surveillance par rapport aux enfants, à nos affaires, au calme ambiant. Et puis la piscine est très belle.



Colette Caffaro, employée Centre sportif

Nous sommes une équipe de cinq personnes. Notre travail consiste à nettoyer et à maintenir propres les deux vestiaires, chaque jour, entre 15h et 19h. Les vestiaires des filles nous donnent généralement plus de travail que ceux des garçons. Les casiers à l'extérieur, c'est une très bonne chose. Les agents de sécurité, une femme et un homme, viennent régulièrement faire un tour dans les vestiaires. Vraiment, cette année, tout est beaucoup plus calme.

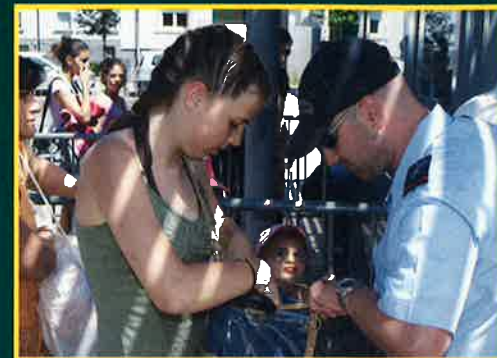
Corinne Apel, maître-nageur

Les années précédentes, certaines bagarres ont malheureusement perturbé la tranquillité de la piscine et entaché sa réputation à travers le pays. Avec ces nouvelles mesures, nous pouvons mieux nous concentrer sur les bassins de natation, car nous savons que les agents de sécurité se chargent de tout le reste - contrôle des tickets, intervention en cas de bagarres ou de vols... Les usagers et nous-mêmes, nous nous sentons plus en sécurité.



Jean-Pierre Kripler, depuis 49 ans à Differdange

C'était nécessaire, un peu plus de discipline. Je constate avec satisfaction que les agents de sécurité prennent très au sérieux leur mission. On les voit. Je me sens beaucoup plus décontracté. Les maîtres-nageurs peuvent aussi mieux s'acquitter de leur lourde responsabilité, qui est de veiller à la sécurité de ceux qui sont dans l'eau. Ils n'ont plus besoin d'être attentifs aux désordres éventuels qui peuvent surgir dans un espace de loisirs comme celui-ci.



(Suite de la page 4)

Leurs missions incluent le contrôle des tickets, le contrôle des vestiaires, la sensibilisation du public à diverses questions (par exemple : ne pas laisser traîner des objets de valeur sans surveillance, éviter de rentrer dans l'enceinte de la piscine tout récipient en verre, déposer les déchets dans les poubelles...). Les agents municipaux et les agents de sécurité travaillent en étroite collaboration avec la police grand-ducale. Cette marque également sa présence dans la piscine de temps à autre.

Tout le quartier autour de la piscine fera l'objet de contrôles fréquents par les agents municipaux qui verbaliseront les conducteurs ayant stationné leurs véhicules à des emplacements non autorisés. Afin que le stationnement autour de la piscine d'Oberkorn ne devienne pas un casse-tête, le public est invité à recourir aux transports publics qui desservent régulièrement le site (Le Diffbus, qui tourne chaque demi-heure, s'arrête juste devant la piscine ; un arrêt TICE est situé tout près ; la gare de Differdange se trouve à environ 500 mètres).

Quelques conseils pour finir : Évitez d'apporter à la piscine des objets de valeur ; Les récipients en verre sont interdits ; Pensez à appliquer la crème solaire de protection ; Ne vous exposez pas au soleil sans protection.

Tarifs

adultes - 4 €
étudiants - 3 €
enfants de moins de 12 ans - 2 €
enfants de moins de 5 ans - gratuit
Carnets: adultes - 35 €
étudiants - 20 €
enfants - 10 €

Nouvelle adresse
Cabinet de
kinésithérapie de
Sarah Aubry



Dans un cadre moderne, accueillant et entièrement rénové, Sarah Aubry a ouvert le 1^{er} avril son cabinet de kinésithérapie, situé au 62a de la rue Emile Mark à Differdange, en face du portail I d'Arcelor. Sarah Aubry a acquis sa licence de kinésithérapie avec la mention distinction. Elle a ensuite effectué des stages pratiques à Luxembourg, Wiltz, Esch/Alzette, Hamm, Dudelange et Ettelbruck. Dans son cabinet, elle propose différents traitements de kinésithérapie, de rééducation fonctionnelle, de traumatologie, de neurologie, de pédiatrie, de drainage lymphatique Leduc, de post-chirurgie et d'orthopédie. Sarah Aubry propose ses services lors de visites à domicile ou sur rendez-vous dans son cabinet spacieux et agréable. Le parking dans la rue Emile Mark et dans la rue du Moulin ainsi que la proximité des arrêts d'autobus TICE et RGTR 202 et 203 s'avèrent comme des avantages certains.

Sarah Aubry, 62a, rue Emile Mark
L-4620 Differdange
Tél.: 26 58 33 02
GSM 021 32 66 02

Wie die „Villa Hadir“ entstanden ist

Am Freitag, dem 12. Mai wurde im Beisein zahlreicher Persönlichkeiten des öffentlichen und kommerziellen Lebens die Straußfeier der neuerdings so bezeichneten „Villa Hadir“ am Verteilerkreis rechtsseitig an der Umgehungsstraße nach Niederkorn und nach Oberkorn begangen. Das vormalige Hadir-Gebäude wird ab diesem Sommer auf einer Fläche von rund 1000 m² die Büros des „Groupe Espace Media“ und eine „Brasserie“ mit etwa 175 m² aufnehmen. Folgende acht Firmen werden ihren Sitz in das von Grund auf schmuck restaurierte, prächtige Gebäude verlegen: Espace Régie, Espace Net, Lux-Diffusion, Lux-Post, Mac, Polygraphic, Correio und Bingo.

Eine mehr als 100-jährige Vergangenheit

Das Gebäude, das die neuen Inhaber auf den Namen „Villa Ha-

dir“ getauft haben, gehört mit Sicherheit zu den architektonischen Juwelen der Stadt Differdange, das sämtliche Wirtschaftskrisen und besonders zwei Weltkriege überdauert hat.

Das Gebäude wurde bereits in der Zeit der Inbetriebnahme des ersten Hochofens, also um das Jahr 1897, errichtet. Auch wenn es sich nicht im Herzen der Anlage erhob, so spielte es doch im Laufe der Jahre und Jahrzehnte eine vorrangige Rolle im Rahmen der vielseitigen Aktivitäten der Hadir und der Arbed.

Die französische „Société des Hauts-Fourneaux et Aciéries de Differdange – St. Ingbert – Rumelange“ (Hadir) übernahm die Gesellschaft nach dem Ersten Weltkrieg. Im Jahre 1967 ging das Hadir-Werk Differdange in den Besitz der Arbed, heute Arcelor, über.

In früheren Zeiten beherbergte das schmucke Gebäude die Direktion der Hadir, bis sie zu Beginn der 60er Jahre des letzten



DIE „VILLA HADIR“ HEUTZUTAGE

Jahrhunderts in das neue und weitaus geräumigere Direktionsgebäude schräg gegenüber übersiedelte, in dem seit Jahren die Institution CEPS-INSTEAD ihr Zuhause gefunden hat.

Als die heutige Villa Hadir zur Verfügung stand, fand sie eine neue Verwendung innerhalb des umfassenden Betriebs der Hadir und später der Arbed. Ein Teil des Gebäudes wurde als so genannter „Service Laboratoire“ eingerichtet, in dem die vielseitigen Aufgaben, vornehmlich diejenigen der Prüfung der einzelnen Produkte, übernommen wurden.

Eine weitere Verwendung im Gebäude wurde für die Hüttenpolizei gefunden, außerdem war zeitweilig auch die „Infirmerie“ für die Erste-Hilfe-Leistungen im Haus eingerichtet worden. Auch hatten verschiedene Gewerkschaftsvertretungen als Beamten- und als Arbeiterdelegation ihren Sitz im Gebäude.

In den achtziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts wurde das Gebäude jedoch für die damaligen im Gebäude bestehenden Dienste aufgegeben und stand längere Zeit leer. In der Zwischenzeit wurde das für den Bau der Umgehungsstraße nach Niederkorn und nach Oberkorn erforderliche Areal durch den

Staat von der Arbed-Gesellschaft aufgekauft.

Das Gebäude sollte abgetragen werden

Mit einer gewissen Befürchtung für die Zukunft des schmucken und geschichtsträchtigen Gebäudes erfuhr die Öffentlichkeit sogar zu einem gewissen Zeitpunkt, dass die Werksleitung das Abtragen des Gebäudes in Erwägung zieht. Dieses Vorhaben konnte jedoch dank des Einschreitens von Bürgermeister Nicolas Eickmann verhindert werden.

Zu einem gewissen Zeitpunkt bekundete auch die Gemeindeverwaltung Differdange ihr Interesse an dem geschichtsträchtigen Gebäude, um dort die aus allen Nähten platzende Stadtbibliothek unterzubringen: die diesbezüglichen Verhandlungen scheiterten jedoch an dem vom Schöfferrat als übertrieben hoch eingeschätzten Verkaufspreis.

Und so stand das Gebäude während etwa neun Jahren leer, ehe der „Groupe Editpress“ im Jahre 2005 sein Interesse am Kauf zeigte und es für die vorgenannten Zwecke für seine acht Dienststellen ankaufte und instandsetzte.

DAS GEBÄUDE VOR 10 JAHREN



Nouvelle adresse
Salon de coiffure
Anna



Une équipe de trois personnes souriantes vous attend chez le Salon de coiffure Anna pour tous vos soucis ou désirs de coiffure. Forte de 18 ans d'expérience dans le domaine de la coiffure, et détentrice de son brevet de maîtrise depuis trois ans, Anna Tiberi a ouvert récemment son salon de coiffure à Niederkorn, dans la rue des Écoles, à deux pas des arrêts de bus TICE et Diffbus et de la gare de Niederkorn. Dans un cadre accueillant et lumineux, Anna et ses employées proposent à leur clientèle une gamme de services complète – coiffure, extension de cheveux naturels, apport de masse et de volume, coiffure spéciale mèche en couleur, looks tendance branchés et colorés, maquillage, manucure... Le Salon Anna vous reçoit sur rendez-vous de mardi à samedi, aux heures suivantes: 8h00-12h00 et 13h30-17h30 Samedi de 8h00-16h00 non-stop

6, rue des Écoles
L-4551 Niederkorn
Tél.: 58 87 62

Neue Adresse "The Train Station"

Dieses neue Fachgeschäft bietet die gesamte Palette der US-amerikanischen Modelleisenbahnmarken der HO-Sparte an; auch die übrigen Spurengrößen können nach Bestellung besorgt werden. Die Inhaber verfügen über eine elfjährige Berufserfahrung, in die seit 1993 auch die Digitalsysteme einbezogen wurden. Die Hauptmarken sind folgende: Lokomotiven von Athearn, Kato und Broadway Limited, Schienenmaterial von Peco, Landschaftsbau von Woodland Scenics, Hausbau von Cornerstone, Waggonen von Life-Like, Accurail, Branchline Train und InterMountain.



Neben den eigentlichen Modelleisenbahnen steht zu günstigsten Preisen eine reichhaltige Auswahl von Zubehör zur Verfügung. Der Umbau der Loks auf Digitalsystem und kleinere Reparaturen und Instandsetzungen werden ebenfalls gewährleistet. Das Fachgeschäft gewährleistet auch den Versand in alle Welt. Das Geschäft ist geöffnet von Dienstag bis Freitag, jeweils von 14.00 bis 18.00 Uhr, am Samstag von 10.00 bis 12.00 und von 14.00 bis 17.00 Uhr. The Train Station s.à r.l., 23, rue Emile Mark, L-4620 Differdange, Tel.: 32 76 41, 091 32 50 89, 021 16 82 98, E-mail: train01@trainstation.lu, train02@trainstation.lu und train03@trainstation.lu.

Réaménagement de la place de l'Indépendance Oberkorn Le lion rouge renaît



Le mercredi 31 mai, le parc Roude Léiw à Oberkorn, rebaptisé depuis 1989 'place de l'Indépendance', a connu une nouvelle naissance. C'est en 1939 que le monument de l'indépendance (intégrant le fameux 'Roude Léiw') a été érigé sur ce parc par l'Entente des sociétés d'Oberkorn et le syndicat d'initiative de Differdange. Depuis plusieurs mois, la

place de l'Indépendance a fait l'objet d'un remodelage intensif par l'équipe du CIGL (centre d'initiative et de gestion local) de Differdange. Un nouveau terrassement, de nouveaux chemins, clôtures, jeux pour enfants... désormais le parc Roude Léiw peut dignement remplir sa fonction de point de rencontre pour les gens et les enfants du quartier.



22. Juli - 20. August in der Halle Paul Wurth Wintermärchenmaschine Luxemburg

Ausstellung von Jens Titus Freitag



Im Rahmen seiner kulturellen Veranstaltungen während der Sommermonate lädt der Schöffenrat der Gemeinde Differdange für die Zeit zwischen dem 22. Juli und dem 20. August in die Halle Paul Wurth in Fond-de-Gras zur Besichtigung einer sehenswerten Ausstellung von Jens Titus Freitag ein.

Der Künstler zeigt Fotografien im Großformat, die größtenteils Aufnahmen aus den Industriebrachen von Differdange und Esch/Alzette zeigen.

Jens Titus Freitag verwendete für seine Aufnahmen einen alten Lieferwagen der Firma Mercedes, der in Wirklichkeit das größte Aufnahmegerät des Saargebietes darstellt. Es handelt sich bei diesem Wagen um eine „camera obscura“, die nach dem Prinzip des menschlichen Auges funktioniert.

Außerdem arbeitet Jens Titus Freitag als Handwerker unter den Künstlern, da seine Seele zwischen der Kunst und der Mechanik pendelt. Sein Augenmerk gilt demnach nicht nur der Verwirklichung seiner Kunst, sondern er muss auch regelmäßig seinen Aufnahmewagen vom TÜV kontrollieren lassen. Die Fotos sind

nicht das Produkt des Augenblicks, sondern, für jede Ablichtung, das Resultat einer nicht selten stundenlangen Entwicklung, da die Qualität der Bilder oftmals eine stundenlange Belichtung erforderlich macht. Die Fotos können auch nicht vervielfältigt werden, da es kein Negativ gibt und die einzelnen Bilder somit ein wertvolles Einzelprodukt, ein Unikat, darstellen. Wegen der außergewöhnlichen Ausmaße des Aufnahmegerätes und infolge seiner eingeschränkten Beweglichkeit ist der Künstler gezwungen, die Aufnahmen so hinzunehmen, wie sie aufgenommen wurden. Die Vernissage der Ausstellung findet am Freitag, dem 21. Juli, um 19.00 Uhr, in der 'Halle Paul Wurth in Fond-de-Gras statt. Die musikalische Umrahmung der Feier wird der Cellist André Mergenthaler übernehmen.

Die Ausstellung selbst ist für das Publikum geöffnet von Samstag, den 22. Juli bis Sonntag, den 20. August 2006 einschließlich, **täglich von 14.00 bis 19.00 Uhr.**

Für zusätzliche Einzelheiten steht das „Service Culturel“, Maison Robert Krieps, 2, place du Marché, L-4621 Differdange, Tel.: 58 40 34 1, zur Verfügung.

Le dimanche 2 juillet Familljefest - Famille en fête



Venez vous amuser en famille. Grands et petits, formez une équipe et participez ! Ateliers, jeux, quiz... il y en aura pour tout le monde. Aide ton papa à franchir un parcours les yeux bandés. Qui pêchera le plus de canards de la fontaine ? Maman sera-t-elle la plus agile aux jeux ? Boisson, grillades, etc. Org.: Commune de Differdange, en collaboration avec Commission à l'égalité des chances entre hommes et femmes, Commission consultative pour étrangers, Commission des jeunes et seniors, Commission des sports, Commission sociale. Place du Marché + Zone piétonne, de 10h00 à 14h00



Musée Eugène Pesch Lasauvage

Das Museum ist vom 22/07 bis zum 20/08 jeden Tag, außer samstags, von 14 bis 19 Uhr geöffnet. Eintritt frei

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

DEPUIS LE 21 MAI-24 SEPTEMBRE

Exposition
'350 Milliounen Joer Bësch'
Tous les dimanches de 14h00-18h00
Musée Eugène Pesch à Lasauvage
Commission culturelle de la
Ville de Differdange

Trëppeltier mam Christiane Bosseler
den 5. an 12. Juli,
den 20. an 27. September,
den 4., 11. an 18. Oktober
Commission des Jeunes
& Seniors
Info um Telefon 021 35 50 05 beim
Roberto Traversini oder um
58 60 1-301 beim Nadine Breuskin
oder Christiane Bosseler

1^{ER} ET 2 JUILLET

Schoulschluss-Mass
Samedi 19h15 à Niederkorn,
dimanche 9h30 à Differdange
Unité pastorale de Differdange

1^{ER} JUILLET

Fest um Rouden Haff
a Kombinatioun mat Feier fir
10 Joer Trëppeltier
Ferme Rouge à Lasauvage – 10h00
Commission des Jeunes & Seniors
Infos au 021 23 50 05
(Roberto Traversini) ou au
58 67 01-301 (Nadine Breuskin)

2 JUILLET

Turn- a Sportfest
Installations sportives à Oberkorn
La Liberté Niederkorn

Festival de l'Avenir
(championnat national pour jeunes)
Piscine à Oberkorn – 8h00
Swimming Club 'La Chiers'

Familljefest
Place du Marché à Differdange
10h00-14h00
Commission à l'égalité des chances
entres femmes et hommes,
Commission des Jeunes & Seniors,
Commission sociale, Commission
sportive et Commission des
Etrangers de la Ville de Differdange

**FÊTE NATIONALE
CENTRE-VILLE 22 JUIN AU SOIR**

Ce qui s'est passé



LIVE AM PARK – LUPO & FRIENDS –
PARC GERLACHE – 10 JUIN



KANNERAUSSTELLUNG 'ART À L'ÉCOLE' –
SALLE DES FÊTES LASAUVAGE – 25 MAI



TOUR DE LUXEMBOURG
À DIFFERDANGE – 2 JUIN



Exposition Sid'Art
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
CSJ Differdange
Exposition sur le SIDA

Assemblée Générale
Italia Libera
Hall polyvalent 'La Chiers' – 20h00

4 ET 5 JUILLET

Demi-finales du Mondial de foot
Transmission en direct sur écran
géant de la demi-finale de la coupe
du monde du football 2006
Place du Marché à Differdange
(Hall polyvalent en cas de mauvais
temps) – 21h00
Ville de Differdange

5 JUILLET

Nordic Walking Cours
Metzkimmert à Differdange
19h00
Foyer de la Femme Differdange
40 euros pour les 10 cours,
inscription et renseignement
au 58 43 09 ou au 58 54 21

DU 7 AU 9 JUILLET

Kermesse
Cour de l'école à Lasauvage
à partir de 14h00
Ville de Differdange

7 JUILLET

Nidderkuerer Duerffest
Place du Marché à Niederkorn
à partir de 16h00
Entente des sociétés Niederkorn

8 ET 9 JUILLET

Schoulschluss-Mass
Eglise Fousbann, 8 juillet, 17h45
Eglise Oberkorn, 9 juillet, 10h45
Unité pastorale de Differdange

8 JUILLET

Blues Express 2006
Lasauvage et Fond-de-Gras
18h00-3h00 Ville de Differdange

Kannersportfest
Centre Sportif Oberkorn
Kannergemengert

Coupe William Bianchini
Stade de Football Thillebiert
toute la journée
FCD Differdange 03,
Comité d'organisation

9 JUILLET

Finale du Mondial de foot
Transmission en direct sur écran
géant de la coupe du monde du
football 2006
Place du Marché à Differdange
20h00 Ville de Differdange

Poarfest

Veräinshaus Uewerkuer – 11h00
Equipe Poarfest Uewerkuer
Umeldung fir Sondesmëttesmenü um
Telefon 58 85 84 beim Yvette Adam

10 JUILLET

Réunion d'information „Zone 30“
Hall polyvalent 'La Chiers' – 19h30
Ville de Differdange

Concert: IUANES

Centre Sportif Oberkorn – 20h00

11 JUILLET

Marché

Centre-Ville de Differdange
toute la matinée
Association des professionnels des
foires et marchés asbl

Fête scolaire de l'école de musique

Place du Marché à Differdange
à partir de 14h00
Amis de l'école de musique

13 JUILLET

Kannerfest Schwemm

Piscine en plein air à Oberkorn
toute la matinée
Kannergemengerot Woier-Fousbann

14 JUILLET

Séance du Conseil communal

Hôtel de Ville à Differdange – 8h00
Ville de Differdange

Du 14 au 16 JUILLET

Diffwinds Festival 2006

Centre sportif à Oberkorn
Voir pages 20-21

Du 15 au 23 JUILLET

Kermesse

Place du Marché à Niederkorn
à partir de 14h00
Ville de Differdange

15 ET 16 JUILLET

Summerfest um Fousbann

op der Wiss niewent der Kierch
mat Atelieren a Spiller fir d'Kanner
Oeuvres Paroissiales Fousbann

Grillfest

Stade Jaminet à Oberkorn-Gare
15 juillet, 14h00. 16 juillet, 11h00
FC Luna Uewerkuer

15 JUILLET

Vente sur trottoir

Centre-Ville de Differdange
8h00-18h00
Union commerciale et artisanale
Differdange



FÊTE DES VOISINS – MARDI 30 MAI –
PARTOUT DANS LA COMMUNE

EXPOSITION PHOTOS DE MARC WEIS –
1^{er} ÉTAGE HÔTEL DE VILLE –
DU 20 AU 30 JUIN



MEETING DU
PATRONAT LOCAL –
ANCIEN HÔTEL DE VILLE –
29 MAI



TOURNOI FUTSAL SAMBA 7 –
CENTRE SPORTIF
OBERKORN – 27 ET 28 MAI



DÉVOILEMENT DU
PANNEAU
STADE
DES MINEURS –
LASAUVAGE –
3 JUIN



GRANDE BRADERIE – CENTRE-VILLE – 31 MAI



EXPOSITION
'350 MILLIUNEN JOER
BËSCH' –
MUSÉE PESCH LASAUVAGE –
DU 21 MAI AU 24 SEPTEMBRE



GALA GRS – CENTRE SPORTIF OBERKORN – 17 JUIN



Ovation des clubs de football Progrès Niederkorn et Déifferdeng 03
Passés en Division Nationale – Hall La Chiers – 1^{er} juin



Concert

Chorales de l'Association des
Travailleurs Slovènes d'Origine
(A.T.S.O.) – 19h00
Sous le chapiteau à côté de
l'église au Fousbann
Entrée gratuite
Oeuvres Paroissiales Fousbann

OGB-L Fest

Parc Grouwen
OGB-L Differdange

16 JUILLET

Brocante

Place du Marché et au Centre de
Differdange – 8h00-18h00
Hobbydiff 94

Du 22 JUILLET AU 20 AOÛT

Exposition de Jens Titus Freitag
Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras
14h00-19h00
Ville de Differdange

22 JUILLET

DNR Pool-Party

Piscine en plein air à Oberkorn
13h00

28 JUILLET

Séance du Conseil communal

Hôtel de Ville à Differdange
8h00 – Ville de Differdange

29 JUILLET

Grillfest

Ecole des garçons à Oberkorn
14h00 – C.S. Oberkorn

4 ET 5 AOÛT

Déifferdang Live

Place du Marché à Differdange
Vendredi 20h00, samedi 11h30 –
Comité des Fêtes
de la Ville de Differdange

6 AOÛT

Gaarde Party

Cité Jardinière (rue Prinzenberg)
à Niederkorn – 11h00
Gaart an Heem Nidderkuer

Rappel à toutes les associations:

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour août
2006 est fixée au
14 juillet 2006!
Les manifestations pour
septembre 2006 doivent
nous parvenir jusqu'au
16 août 2006!

Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

1.-15. Juli 2006 "Sentiers rouges" in sieben Südgemeinden

Erstmalige Beteiligung der Gemeinde Differdingen

In der Zeit zwischen dem 1. und dem 15. Juli wird sich die Gemeinde Differdingen erstmals an der Aktion "Sentiers rouges", neuerdings die Bezeichnung für die bisherige Initiative "Konscht am Bësch", beteiligen.

Für die Koordination zeichnet der CIGL Schiffingen mit Marc Bourscheid verantwortlich, der auch unter der Telefonnummer 53 24 39 oder 021 23 00 53 bereitwilligst für zusätzliche Einzelheiten und Informationen zur Verfügung steht. Spezifisch für Differdingen im Bereich dieser Aktion sind nicht weniger als vier Projekte. Zum einen ist es eine Skulptur des "Club Senior Prénzeberg" aus Niederkorn in der Nähe von "Baacher Jang"; als Kontaktperson zeichnet der Direktionsbeauftragte Jean-Marie Mousel unter der Telefonnummer 26 58 06 60 verantwortlich. Zum andern wird es eine Skulptur der "Lëtzebuerger Guiden a Scouten", Troupe Sainte-Barbe Differdingen sein; hier ist Georges Schütz unter der Telefonnummer 091 82 23 88 zuständig.

Außerdem wird am neu angelegten Weiher in Lasauvage, in der Nähe des Friedhofs, eine Skulptur des jungen französischen Künstlers Benjamin Laurent Aman aufgestellt.

Schließlich wird unter der Koordination von Bertrand Ney unter der Bezeichnung "Héritage ferroviaire in situ - Impressions sur papier" ein Workshop angeboten, der sich an Interessenten ab 16 Jahren richtet und der sich in Fond-de-Gras über die Zeitspanne vom 10. bis zum 15. Juli, jeweils von 17 bis 20 Uhr, hinziehen wird. Die Teilnehmerzahl ist auf acht Personen beschränkt. Der Unkostenbeitrag wurde auf 50 Euro pro Teilnehmer festgelegt.



LES 100 ANS DE LA LIBERTÉ : LA JOURNÉE NATIONALE DE LA GYMNASTIQUE S'EST DÉROULÉE LE SAMEDI 10 JUIN À NIEDERKORN, COÏNCIDANT AVEC LA CÉLÉBRATION DES CENT ANS DE LA SOCIÉTÉ DE GYMNASTIQUE LA LIBERTÉ. AU PROGRAMME DE CETTE JOURNÉE QUI A VU LE SOLEIL COULER À FLOTS : PLUSIEURS ATELIERS SPORTIFS, DES RALLYES DE GYM, MAIS AUSSI UNE GRANDE BRADERIE LOCALE ORGANISÉE PAR L'UNION DES COMMERÇANTS ET ARTISANS DE DIFFERDANGE (UCAD). UN TOTAL DE 175 ENFANTS ONT PARTICIPÉ AUX ANIMATIONS SPORTIVES ET PÉDAGOGIQUES



COURSE CYCLISTE (CCI DIFFERDANGE) MONTAGNE LASAUVAGE - 10 ET 11 JUIN



OUVERTURE PISCINE EN PLEIN AIR - 8 JUIN



SOIRÉE CAPVERDIENNE - HALL LA CHIERS - 14 JUIN



CAFÉ-RALLYE - FÊTE DE LA MUSIQUE - DANS PLUSIEURS CAFÉS ET BRASSERIES DE LA COMMUNE - 16 JUIN



JUGENDGEMENGEROT (PROJET D'UN NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL DES JEUNES, POUR JEUNES CITOYENS, ÂGÉS DE 12 À 18 ANS)



MARCHÉ MENSUEL - CENTRE-VILLE - 13 JUIN



Chantiers en cours



1) Rue de la Gare Oberkorn

Les travaux de rénovation de tout le réseau des canalisations sont pratiquement achevés. Il reste encore un fonçage à faire pour passer le réseau en-dessous de la ligne de chemin de fer. Cette dernière étape devrait se faire soit avant soit juste après les congés collectifs de l'été, tout dépendra de l'autorisation des CFL.



2) Rue Victor Hugo Differdange

Rénovation de tout le réseau des canalisations (téléphone, eau, électricité et gaz). Chantier géré par Sudgaz. Fin des travaux prévue pour la fin de l'année.

Prenez vos jumelles

Bravo à ceux qui ont reconnu la façade mystérieuse du mois passé ! Il s'agissait d'une maison située dans la rue Roosevelt, au no 16, pas très loin de la Maison des Jeunes. Le tirage au sort a donné comme gagnante Mme Schoup Anne, habitant au 118, rue Woïwer à Differdange. La Ville de Differdange est heureuse d'offrir à Mme Schoup un bon d'achat de 50 euros, valable dans tous les commerces de la ville, qu'elle pourra retirer auprès du bureau du Service culturel, place du Marché.



Ce mois-ci, en nous baladant dans les rues de notre ville, entre grandes averses et éclats de soleil, nous avons repéré une très belle façade, que nous vous proposons en guise de nouvelle énigme. Pour participer au concours, inscrivez l'adresse correcte de cette maison sur une carte postale ou dans un e-mail, et envoyez-nous votre réponse jusqu'au 14 juillet au plus tard.

Administration communale
Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 L-4501 Differdange
e-mail: rejane.nennig@differdange.lu

4^e Jugend-Konschtwoch

Audrey Lo Bianco remporte le 'Jugendkonschtpräis'



La 4^e Jugend-Konschtwoch (semaine des jeunes artistes) de Differdange s'est clôturée le dimanche 28 mai par la remise des prix du public et des prix du jury. Deux prix du public ont été attribués, le premier pour la tranche d'âge des 12-18 ans et soutenu par l'association Art Vivant allant à Zoé Thill, de So-leuvre. Le deuxième prix du public, soutenu par Tageblatt et Lux-Post, concernait la catégorie des 18-26 ans et a été remporté par Annick

Robinet, de Peppange. Le jury a remis les récompenses suivantes: Le prix d'encouragement a été remis à Letizia Romanini, d'Esch-sur-Alzette; le 'Jugendkunstpreis' pour la catégorie 12-18 ans a récompensé Zenia Charles, d'Oberkorn; Mathieu Nullans, de Metz, et Jessica Hoffmann, de Neuhäusgen, ont respectivement reçu les 3^e et 2^e prix. Et c'est Audrey Lo Bianco, de Liège (B), qui a remporté le 'Jugendkonschtpräis 2006'.



„1907-2007: 100 Joer Stad Déifferdeng“ La période de 1917 à 1927

1914-1918: Pendant la Première Guerre mondiale, onze Differdangeois participent aux combats aux côtés des soldats français. Huit d'entre eux trouvent la mort durant la guerre. Pendant les hostilités, 25 bombes sont lâchées sur la ville de Differdange ou sur les environs, surtout à proximité de l'usine. Pour induire les attaques françaises en erreur, les occupants allemands font construire à 3 km de l'usine existante une attrape d'usine avec une tour artificielle. Pendant la guerre, un avion français est abattu au-dessus de la commune de Differdange.

1919: Après la Première Guerre mondiale, les travaux en vue de la construction de lignes de tramways électriques débutent.

1920: L'école ménagère, appelée Foyer de la Jeune Fille, est créée à Differdange.

1920: L'administration communale décide d'acquérir le terrain de l'actuel Parc Gerlache, un espace de 1,70 ha. Il est aménagé en parc en 1925, à l'endroit même où se trouvait le parc du château qui appartenait à la famille de Gerlache et qui s'élevait du côté de la rue Max Meier, l'actuelle rue Emile Mark. L'entrée du parc se trouvait à l'endroit où se trouve actuellement le pavillon, donc au coin de la rue Adolphe Krieps et de la rue de la Grève Nationale. Les plans du nou-

veau parc aménagé sur 66 a sont dressés par l'architecte Traus. Le conseiller Stübben y apporte quelques modifications et le recommande au Conseil communal. – Quant à l'ancien parc de la Ville, inauguré en 1913, il se trouvait au Parc Grouwen qui, par la suite, après l'inauguration du Parc Gerlache, va tomber en désuétude, essentiellement en raison du danger imminent d'effondrement des galeries souterraines.

1921: Construction de l'école de garçons avec vaste salle de gymnastique à Niederkorn

1921: Décès du Baron de Saintignon, totalement endetté après avoir fait tant de bien essentiellement pour la localité de Lasauvage.

1925: La Croix-Rouge reprend en tant que section autonome l'action des vacances pour enfants moins favorisés. Cette initiative avait été créée comme oeuvre sociale à Differdange en 1913.

1926: Le 28 janvier 1926, la somme de 10.000 francs provenant de la vente du hall d'étoffe ayant appartenu à la société Hadir est libérée au profit des ouvriers et des employés. Cette somme servira à la création de la Maison Syndicale (Gewerkschaftsheim) en plein centre de Differdange.

1927: L'électrification des différentes localités de la Ville de Differdange est achevée.

1921: LA GRÈVE À DIFFERDANGE



Schools out !!!



Le samedi 1^{er} juillet, sur la place du Marché, on pourra assister à un véritable festival de musique jeune, avec une succession de 6 concerts différents par de jeunes et talentueux groupes luxembourgeois. Au programme: Unexpected Guests; Major Pain; Stories to tell; Cyberpiper; In between; No limit. La plupart de ces formations proposent un style de musique alternative qui intéressera et captivera certainement les spectateurs. Ce festival est une belle occasion de voir nos jeunes gens en pleine expression musicale et artistique, ne le ratez pas ! De 14h00 à 22h00, sur la place du Marché



Organisation: Jugendtreff SABA et Jugendtreff Déifferdang
Infos: Tél.: 50 29 20

Conseils à observer avant un départ en vacances

Le voisin est un ami précieux

L'aide de ses voisins est une chose précieuse et repose sur la réciprocité.

Avant un voyage, informez vos voisins de vos dates de départ et de retour.

Prévenez vos voisins si certaines personnes (famille, amis) sont susceptibles de se rendre chez vous en votre absence.

Ce que peuvent faire vos voisins

En cas de faits suspects, les signaler au commissariat de police le plus proche.

En cas d'urgence, composer le 113. Vider régulièrement votre boîte aux lettres.

Retirer les envois publicitaires déposés devant la porte de votre maison ou de votre appartement. Vérifier à des heures variables que tout est normal à votre domicile.

S'occuper des plantes ou des animaux.

Remonter stores et volets pendant la journée.

Faire fonctionner l'arroseuse.

Utiliser votre corde de linge.

Utiliser votre poubelle, si elle se trouve à l'extérieur.



Accueil également pendant les vacances scolaires

Les Maisons Relais prennent en charge vos enfants

Sept Maisons Relais ont fonctionné pendant l'année scolaire qui se termine – Differdange Centre, Differdange Ancien Hôtel de Ville, Fousbann, Niederkorn, Woier, Oberkorn, Centre Noppeney. L'expression 'Maison Relais' se réfère à l'ensemble des offres en accueil, restaurants et foyers pour les enfants des classes préscolaires et primaires de la Ville de Differdange. Les Maisons Relais prennent en charge vos enfants pendant la période scolaire et également pendant les vacances. Il reste d'ailleurs encore des places disponibles pour les grandes vacances qui approchent.

L'offre en été 2006

Pendant les prochaines vacances d'été, deux sites (Oberkorn et Dif-

ferdange Centre) resteront ouverts aux périodes et heures suivantes: 17/07 - 28/07 de 7h15 à 14h00 21/08 - 25/08 de 7h15 à 18h30 28/08 - 01/09 de 7h15 à 14h00 04/09 - 14/09 de 7h15 à 18h30 Que feront vos enfants dans les Maisons Relais? Encadrés par du personnel diplômé, ils participeront à des activités éducatives, créatives et récréatives. Entre 12h00 et 14h00, ils prendront leur repas dans le restaurant scolaire.

L'offre des activités de loisirs, restreinte pendant la période de classe, notamment à cause des devoirs à domicile, est considérablement élargie durant la période des vacances scolaires. Elle comprend, entre autres, des activités culturelles et sportives, des excursions, des visites du patrimoine local et national.

MAISON RELAIS OBERKORN



Les tarifs pendant les vacances

Matin (de 07h15 à 12h00): 4,50 euros
Matin+repas (de 07h15 à 14h00): 8,50 euros
Repas+après-midi (de 12h00 à 18h30): 8,50 euros
Après-midi (de 14h00 à 18h30): 4,50 euros
Journée complète (de 07h15 à 18h30): 13 euros

Les sites à partir de septembre

La nouvelle Maison Relais, rue Emile Mark, devrait ouvrir ses

portes dès la prochaine rentrée scolaire. Vu sa capacité d'accueil élargie, cette nouvelle structure remplacera les Maisons Relais Differdange Ancien Hôtel de Ville et Differdange Centre. Par ailleurs, la construction d'une annexe à la Maison Relais Oberkorn est planifiée. Ce projet devra également être achevé pour la rentrée scolaire 2006/2007.

Comme la Maison Relais Oberkorn disposera de cette façon d'une capacité d'accueil plus importante, les enfants de la Maison Relais Centre Noppeney seront alors transférés dans la Maison Relais Oberkorn.

Informations:

Tél.: 58 77 11-403 (Guy Weydert)

Clin d'oeil écologique
juillet 2006

Une mauvaise surprise

Quelle surprise s'est présentée le matin du samedi 20 mai à nos collaborateurs du parc de recyclage ! Malgré le fait que, de nos jours, notre société offre de nombreux passe-temps intelligents, une personne on ne peut plus lâche n'a trouvé rien d'autre à faire que de réaliser des actes de vandalisme graves dans notre parc à conteneurs (câbles électriques tronçonnés, conteneur de la collecte de verre vidé, sacs de collecte pour plastique éventrés...). Grâce à l'intervention rapide du personnel responsable du site, tout est rentré dans l'ordre dans peu de temps. Une plainte a été déposée auprès de la Police Grand-Ducale. Nous demandons à toute personne ayant observé un fait anormal cette nuit-là de nous fournir, même sous le couvert de l'anonymat, toute observation au numéro 58 77 11-499.



Naissances

FAJARDO DE MELO Kayla	01/05/2006
DIAS GOMES Riana	02/05/2006
CARDOSO RODRIGUES Bryan José	09/05/2006
BEIDELER VAN IMPE Sylvain Tom	
Charles Philippe	10/05/2006
BERNARDINO VIEIRA Lara	10/05/2006
DA COSTA Alexandra	11/05/2006
HOTI Fiona	13/05/2006
BRKAN Roko	13/05/2006
VALÉRIO Alessio	16/05/2006
CARDOSO DA SILVA Inês	17/05/2006
BERG Martine	20/05/2006
DA CUNHA TEIXEIRA Ines	21/05/2006
KABRAN Teixeira Olivia Lea	21/05/2006
PFEIFFENSCHNEIDER Noah Guy	23/05/2006
THILL Amy Nicole	26/05/2006
FERNANDES PINTO Catarina	27/05/2006
MARQUES Maeva	27/05/2006
MARQUES Kiara	27/05/2006
AFONSO FERNANDES Rodrigo	29/05/2006
PEREIRA DA COSTA Alex	30/05/2006
DA SILVA RIBEIRO Pedro	30/05/2006

Mariages

GRETHEN Christian Leon et	
SPECCHIO Martine	05/05/2006
WILMES Marc Robert et	
FELICE Fabienne	22/05/2006
GONCALVES ALVES Fernando Antonio	
et LAMPSON Nelly	26/05/2006
MACEDO PESSOA Ernesto Manuel et	
FERNANDES MARQUES Stéphanie	26/05/2006

Décès

D'ODORICO Primo Angelo, ép. de	
KINNEN Lilly, 80 ans	01/05/2006
SPORRER Joseph, ép. de GUETTI	
Giuseppa, 85 ans	02/05/2006
SCHOLL Lucie Victorine, ép. de	
BARTHEL Léon, 89 ans	04/05/2006
PETESCH Johann Joseph, 63 ans	05/05/2006
BOUQUET Anna Catherine, vve de	
ZILOCCHI Pierre, 82 ans	08/05/2006
BERNS Catherine, 78 ans	08/05/2006
MULLER Ernestine, 74 ans	09/05/2006
DOSSER René Joseph, ép. de	
SCHULLER Aline, 82 ans	11/05/2006

Diffwinds VI – ein Musikfestival der Spitzenklasse

Das Musikfest Diffwinds (Differdange International Festival for Winds) hat seit seiner ersten Auflage im Jahr 1996, aufgrund der hervorragenden Organisation und des außergewöhnlichen musikalischen Niveaus, einen sehr hohen Bekanntheitsgrad im In- und Ausland erlangt. Dieses Festival, welches alle zwei Jahre stattfindet und sich an die Elite der Jugendblasformationen aller Richtungen wie z.B. Jazzbands, Brassbands, Stagebands, Harmonieorchester, Sinfonische Blasorchester, Quartette, Quintette usw. wendet, hatte in den 5 vorherigen Auflagen bereits über 2 500 junge Musiker in 50 Bläsergruppen aus 20 verschiedenen Ländern zu Gast in Differdingen. Und auch dieses Jahr werden vom 14. bis zum 16. Juli wieder ausschließlich Jugendblasorches-

ter der internationalen Spitzenklasse im Differdinger Centre Sportif ihr Können unter Beweis stellen. Eigens zu diesem Anlass wurde das „Diffwinds Workshop Orchestra“ mit den besten luxemburgischen Musikern bis 26 Jahre zusammengestellt, welches am 14. Juli das Eröffnungskonzert um 20.15 Uhr vor internationalem Publikum spielen und dabei das Stück „Toccata for Band“ von Jean-Paul Frisch, Musikprofessor aus Oberkerschen, vortragen wird, das er speziell für dieses Festival komponiert hat. Für die jungen Musiker handelt es sich um eine einzigartige Erfahrung: sie spielen mit den besten Gleichaltrigen des Landes, auf höchstem Niveau, können sich mit Jugendlichen aus der ganzen Welt austauschen und werden zudem nächstes Jahr für 2 Wochen in die USA fliegen.

Am ersten Festivalabend werden außerdem das „JBO Cheb“ aus Tschechien die Eröffnungszereemonie um 20 Uhr begleiten und um 21 Uhr 15 wird die bekannte amerikanische Formation „Symphonic Band Southern Winds“, welche die besten Jugendmusiker aus den Südstaaten Amerikas in ihren Reihen zählt, auftreten. Es handelt sich hier um ein Orchester des „Blue Lake Camp of Fine Arts“, das durch die ganze Welt tourt. An dieser Stelle sei darauf hingewiesen, dass es zur Philosophie dieser Formation gehört, ihre Mitglieder bei einheimischen Familien unterzubringen und nicht in Hotels. Da noch nicht für jeden Jugendlichen eine Unterkunft gefunden werden konnte, sind die Einwohner unserer Gemeinde, die bereit wären, ein oder zwei junge Musiker von Mittwoch, 12. Juli bis Freitag, 14. Juli bei sich aufzunehmen, aufgerufen, sich beim Service Culturel (Tel.: 58 40 34-1) zu melden. Am Samstag, den 15. Juli, werden alle Jugendensembles von 15 bis 17 Uhr open-air und gratis in den Straßen unserer Gemeinde auftreten. Besonderes Show-Highlight: das „JBO Cheb“ mit 75 Musikern

und Majoretten. Am Abend spielen dann um 19 Uhr die deutsche Brass Band aus Chemnitz, gefolgt von der „Symphonic Band of Paralimni“ aus Zypern (20 Uhr) und der „Rathfarnham Band“ aus Irland (21 Uhr). Am 16. Juli um 19 Uhr geben die griechische Formation „Sindos Band“ das Auftaktkonzert, vor der „Students Symphonic Band University Riga“ aus Lettland (20 Uhr). Die „Symphonic Band Kiskunfélegyhaza“ aus Ungarn bilden dann den musikalischen Abschluss des Festivals (21 Uhr). Anschließend kommt es zur Überreichung des begehrten „Diffwinds Award“, wobei es sich um einen vom Differdinger Künstler Johny Mackel handgefertigten Pokal handelt.

Eintrittspreise: 5 Euro für eine Tageskarte; 12 Euro für eine 3-Tages-Karte.

Reservierungen und Vorverkauf: Service Culturel, place du Marché, Differdange. Tel.: 58 40 34-1, Fax: 58 40 34-229 oder durch Überweisung auf CCRA LU13 0090 0000 2932 5099 mit dem Vermerk „Diffwinds“.



Décès

TITTARELLI Josephine, vve de	
BETTMER Jean, 74 ans	14/05/2006
ROMMES Aloyse, ép. de	
BERNS Marie, 56 ans	14/05/2006
ABENS Anne Clémentine, vve de	
GREISCH Léon, sans profession, 85 ans	15/05/2006
KOCH Anne Marguerite, ép. de	
D'ANTONIO Yvo, sans profession, 82 ans	19/05/2006
ROHLA Steve électricien, 32 ans	20/05/2006
ALVES LOPES Antonio, ép. de	
MARTINS ALVES Rosa, 61 ans	22/05/2006
SASSEL Nicolas Lucien, 59 ans	22/05/2006
MUNO Paul Pierre, 74 ans	23/05/2006
SCHOLL Eugénie, vve de	
REINERT Jean, 80 ans	27/05/2006
SCHÖNTGEN Suzanne, vve	
d'EVARD Othon, 77 ans	27/05/2006
CIMARELLI Solideo, ép. de	
BEVITORI Irène, 84 ans	30/05/2006
SITA Filomena, ép. de MACRI	
Giuseppe, 73 ans	31/05/2006
SCHUMANN Albert, 68 ans	31/05/2006

Inscriptions ouvertes Vacances Loisirs 2006

Les activités de loisirs pendant l'été 2006 se feront de 14h00 à 17h00 à l'école «Um Bock» Oberkorn, dans les périodes suivantes :

1 ^{re} séance :	17.7.-20.7. et 24.7.-29.7.2006
Fête de clôture :	29.7.2006
2 ^e séance :	28.8.-1.9.2006

Cette année, les organisateurs proposent aux enfants un « tour du monde des cultures ». Les flyers et fiches d'inscriptions ont été distribués aux enfants dans les écoles.

Les 7, 8 et 9 juillet

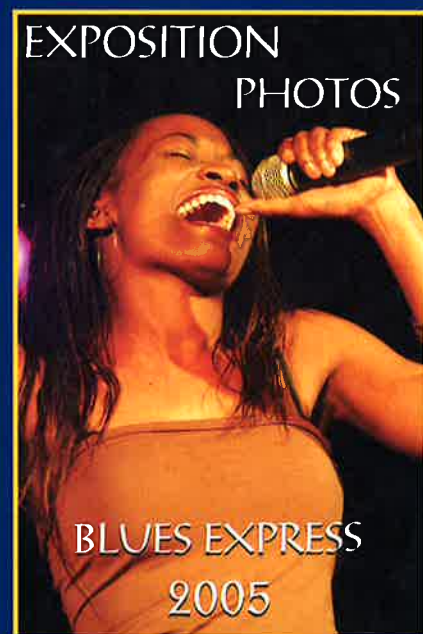
Kermesse à Lasauvage

Du vendredi 7 au dimanche 9 juillet,
les manèges et jeux de la kermesse
viendront animer le charmant village
de Lasauvage. Lieu : cour d'école
La kermesse sera ouverte dès 14h00



Expo photo
les 7, 8 et 9 juillet

Claude Piscitelli met le Blues en photo



Claude Piscitelli est un photographe
bien connu des lecteurs du
Deifferdang Magazin, dont il assure
presque toutes les photos depuis les
premières heures. Claude Piscitelli a
pris en photo les meilleurs moments
des deux premières éditions du
Blues Express. Ses images vont droit
à l'essentiel et transmettent la sueur,
les larmes et les joies des musiciens
de Blues. Ne ratez pas cette nouvelle
collection d'images qui vous feront
sentir le Blues.
Salle de fêtes de Lasauvage –
Ouverture à partir de 14h00

Stahlbildhauer Jhang Meis

«Ech ginn an de Schrott»

Der bis weit über die Grenzen un-
seres Landes bekannte und ge-
schätzte Stahlbildhauer Jhang
Meis ist dem Ausweis nach ein
Einwohner aus Zolver, doch dem
Herzen nach ein „Déifferdenger“:
schließlich verbrachte er hier den
überwiegenden Teil seines bishe-
rigen Lebens. Bis zum Alter von
23 Jahren wohnte er in der Ge-
meinde Differdingen und hier ver-
brachte er seine gesamte berufli-
che Laufbahn.

Am 9. Dezember 1947 kam er in
Differdingen zur Welt, besuchte
die Schule in Fousbann, dann die
„Léierbud“, wo er die Schlosser-
lehre 1966 abschloss, ehe er in
die Dienste der Arbed eintrat und
zehn Jahre lang Dieselloks in-
stand setzte. 1973 bekam er den
Meisterbrief und 1976 wurde er
an der „Ecole Professionnelle“ in
Differdingen zum „Maître de cours
pratiques“ ernannt. Hier unterrich-
tete er bis 2005, bis zum Eintritt
in den Ruhestand.

Seinen ersten Kontakt mit der
Kunst hatte Jhang Meis, als Luci-
en Marc, Direktor der Berufsschu-
le, in den Ruhestand trat und der
Ruf an ihn erging, seinem Vorge-
setzten eine Plastik aus Stahl zu
schaffen; nach anfänglichem Zö-
gern kam er diesem Antrag nach
und schuf sein erstes Kunstwerk,
„Le copeau“. Und seither sammelt
er Schrottstücke und verarbeitet
sie zu wundervollen Kunstwer-
ken. 2002 entstand das Werk
„Nous 2002“, das zur Erinnerung
an Direktor Lucien Marc am Ein-
gang zur Berufsschule aufgestellt
wurde. Im Auftrag der Gemeinde-
verwaltung Differdingen entstan-
den die „Kulturflam“ vor dem
Centre Noppeney und das 5 m
hohe „Cento“ am Fahrradweg auf
Fousbann, eine symbolträchtige
Plastik, die an das 100. Jubiläum
der Berufsschule erinnert. Für



2007 steht zum Kulturjahr ein
Projekt mit ausländischen Künst-
lern der Großregion ins Haus.
Wie andere Pilze, Wurzeln oder
Bierdeckel sammeln, so bringt
Jhang Meis Schrottstücke nach
Hause und verarbeitet sie: er
brennt, sägt, schweißt, passt ein,
fügt zusammen, bis die schön-
sten Formen entstehen. Die be-
sten Inspirationen kommen ihm
beim Sammeln der Stücke auf
dem Schrottplatz.
Bislang hat Jhang Meis seine
Werke in elf persönlichen und in
unzähligen nationalen und inter-
nationalen Ausstellungen als Kol-
lektiv vorgestellt.

Kontaktadresse:

Jhang Meis
2, rue F.D. Roosevelt
L-4483 Zolver
Tel.: 59 32 39
GSM 021 28 55 75
E-mail: jeanmeis@pt.lu
Internet:
<http://webplaza.pt.lu/jeanmeis/>

Le samedi 8 juillet, à partir de 18h00

3^e Blues Express à Lasauvage et au Fond-de-Gras

25 groupes – 11 scènes –
deux expositions: 'Blues Ex-
press' photos de Claude Piscitelli
et 'Zapping sur Zappa' de
José Oliveira – 'Musée Eugène
Pesch' (minéraux, fossiles, an-
ciens outils des mineurs...).

Lasauvage et le Fond-de-Gras
sont reliés par la fameuse «Miniè-
resbunn», qui traverse une an-
cienne galerie minière allant jus-
qu'à 90 mètres sous terre. Celle-
ci fonctionnera pendant toute la
nuit du festival. Le «Train 1900»
ainsi que de nombreux bus fe-
ront la navette entre les parkings
d'accueil et les différents sites. La
kermesse de Lasauvage aura lieu
le même weekend.

Infos supplémentaires:

www.differdange.lu ou Service
culturel de la Ville de Differdange
(Tél. : 58 40 34-1).

Programme

1) Lasauvage / Sales-Lentz Stage / Tente:

19h00: Funky P
22h00: Roland Tchakounté feat.
Rudi Lenner (Cameroun/D)
0h30: Maceo Parker & Band
(USA)

2) Lasauvage / Place Saintignon + Kermesse:

18h00: Blues-Schoul
20h00: Travelling Light
22h30: Cleanhead
& Sneaky Pete

3) Lasauvage / Terrasse Salle des Pendus:

19h00: Little John
& the Cadillacs
21h30: George Norton Band

4) Lasauvage / Auberge de la Promenade / Casino:

21h00: Locas in love (D)
24h00: Bandits

5) Lasauvage / Football-Stage:

21h00: Kaleidophon

6) Fond-de-Gras / Tango-Stage / Hall des Trains:

18h30: Ernie Hammes Quintett
20h30: Dreist feat. Thomas Blug
+ Thijs van Leer (D)
23h00: Boppin'B (D)

7) Fond-de-Gras / Hall Paul Wurth / Open-Air:

18h00: Déifferdanger Big-Band
20h00: Big-Band Spectrum
22h00: Big-Band Musique
Militaire Grand-Ducal

8) Fond-de-Gras / Hall Paul Wurth / Cocktail-Bar / Open-Stage:

19h00-3h00: Open-Stage
(Session)

9) Fond-de-Gras / Gare / Terrasse:

18h00: Blue Shade
21h00: Stinky Lou &
The goon Mat (B/F)

10) Fond-de-Gras / Bei der Giedel:

19h00: René Nese Sextett (F)
21h00: No Vibrato (B)
23h00: Jeff Herr Corporation

Groupes Mobiles:

22h00-3h00:
Les Farfadets (F)
18h00-23h00:
Brigade d'interven-
tion musicale

Expos photos:

Lasauvage, Salle
des Fêtes:
Expo Photos
«Blues Express»
Claude Piscitelli
Lasauvage, Salle
des Pendus:
Expo Photos
«Zapping
sur Zappa»
José Oliveira.

Infos navettes

1 - Arrêt Arcelor

Navette Differdange – Lasauvage
Toutes les 10 minutes
à partir de 17h00
P+R Parking Contournement
Differdange
P+R Parking Hall La Chiers
Differdange

2 - Arrêt Diffbus+Zone industrielle

Navette Niederkorn – Fond-de-Gras
Toutes les 10 minutes
à partir de 17h00
P+R Parking Stade Jos Hauptert
P+R Prairie Zone industrielle

3 - Navette Fond-de-Gras – Lasauvage A/R

Toutes les 10 minutes
à partir de 18h00

4 - Navette Train 1900

P+R Parking Gare de Pétange
Départs Gare de Pétange
17h00, 18h00, 19h00, 20h00, 21h00,
22h00
Départs Gare de Fond-de-Gras
21h30, 22h45, 24h00, 1h15, 2h00

5 - Navette entre les P+R Differdange – Niederkorn – Pétange Gare

À partir de 22h00

6 - Minièresbunn Lasauvage – Fond-de-Gras – Lasauvage

À partir de 18h00
toutes les 30 minutes
Prix du trajet en vente sur place:
1,50 euros.

Les derniers bus pour le retour
partiront à 3h30.





BLUES express

2006

8 JUILLET

LASAUVAGE & FOND-DE-GRAS (DIFFERDANGE-LUXEMBOURG)

MACEO PARKER & BAND (USA) + 28 autres groupes

ENTRÉE LIBRE / PARK & RIDE / 29 CONCERTS / 11 SCENES / TRAIN 1900 / MINIERESBUNN / 2 EXPOSITIONS / 1 MUSÉE / KERMISSSE

INFOS : www.differdange.lu / www.bluesexpress.lu / s.cultrond@differdange.lu / (06) 3 90 35 258 40 34 1